

```
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>05/04/[1881], [Londen], Helena Amelia Walton (= Mevr. Weale) aan [Guido
        Gezelle]</title>
        <author>
          <persName>Walton, Helena Amelia</persName>
        </author>
        <editor>Justine Huyvaert</editor>
        <editor>Marc Carlier (research)</editor>
        <editor>Universiteit Antwerpen</editor>
        <principal>Els Depuydt</principal>
        <funder><ref target="https://www.brugge.be/bibliotheek">Openbare Bibliotheek
        Brugge</ref> (Guido Gezellearchief) </funder>
        <funder><ref target="https://ctb.kantl.be">Centrum voor Teksteditie en
        Bronnenstudie</ref> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren) </funder>
        <funder><ref target="https://www.uantwerpen.be/nl/onderzoeksgroep/isln/">Instituut
        voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</ref> (Piet Couttenier,
        Universiteit Antwerpen) </funder>
        <funder>Guido Gezellegenootschap</funder>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Guido Gezellearchief</publisher>
        <pubPlace>Brugge</pubPlace>
        <publisher>KANTL/CTB</publisher>
        <pubPlace>Gent</pubPlace>
        <date>2023</date>
        <availability>
```

<p>Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <ref target="https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.nl">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</ref> licentie. </p>

</availability>

</publicationStmt>

<sourceDesc>

<msDesc>

<msIdentifier>

<country>België</country>

<settlement>Brugge</settlement>

<repository>Guido Gezellearchief</repository>

<idno type="GGA">5188</idno>

<idno type="GGA.record">11490</idno>

</msIdentifier>

<msContents>

<msItem>

<incipit>I have just received</incipit>

</msItem>

</msContents>

<physDesc>

<objectDesc form="4">

<supportDesc>

<support>

<p>enkel vel, 177x113</p>

<p>wit</p>

<p>papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt</p>

</support>

<condition>

<p>volledig</p>

</condition>

```
</supportDesc>
<layoutDesc>
  <layout>
    <p>watermerk: A. Pirie & Sons Super Fine</p>
  </layout>
</layoutDesc>
</objectDesc>
<additions>
  <p>op zijde 1 rechtsboven bijgeschreven onder dag en maand: [1881] (inkt, hand P
  .A.)</p>
</additions>
</physDesc>
<additional>
  <listBibl>
    <bibl>De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De
    Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor
    Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.197</bibl>
  </listBibl>
</additional>
</msDesc>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
  <projectDesc>
    <p>De briefwisseling van Guido Gezelle.</p>
  </projectDesc>
  <editorialDecl>
    <p>De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.</p>
```

<p>De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische geleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.</p>

<p>Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.</p>

<p>Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.</p>

</editorialDecl>

<listPrefixDef>

<prefixDef ident="brief" matchPattern="^(gg\..+)\$" replacementPattern="https://edities.kantl.be/gezelle/ed/DALF.db.\$1">

<p>Privé-URI's met het <code>brief</code> prefix verwijzen naar andere brieven in de editie. De URI <code>brief:gg.10184</code> verwijst bijvoorbeeld naar <code>https://edities.kantl.be/gezelle/ed/DALF.db.gg.10184</code>. </p>

</prefixDef>

<prefixDef ident="record" matchPattern="^(\\d+)\$" replacementPattern="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/v/obbrugge/gezelle|\$1">

<p>Privé-URI's met het <code>record</code> prefix verwijzen naar recordnummers in de catalogus van de Openbare Bibliotheek Brugge. De URI <code>record:1322</code> verwijst bijvoorbeeld naar <code>https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/v/obbrugge/gezelle|1322</code>. </p>

</prefixDef>

</listPrefixDef>

</encodingDesc>

<profileDesc>

```

<langUsage>
  <language ident="en">Engels</language>
</langUsage>
<textClass>
  <keywords>
    <term>brief</term>
  </keywords>
</textClass>
<correspDesc>
  <correspAction type="sent">
    <persName key="persoon2087">Walton, Helena Amelia</persName>
    <date evidence="conjecture" when="1881-04-05" when-custom="1881-04-05">05/04/
[1881] </date>
    <placeName key="plaats1365">Londen</placeName>
  </correspAction>
  <correspAction type="received">
    <persName key="persoon0905" evidence="conjecture">Gezelle, Guido</persName>
  </correspAction>
  <note type="remarks">jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat
gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele
gegevens</note>
</correspDesc>
</profileDesc>
<xenoData>
  <!--Metadata voor deze brief uit de externe catalogus is weggelaten. Voor de volledige bron,
selecteer het "XML" weergaveformaat voor deze brief.-->
</xenoData>
<revisionDesc>
  <change when="2023-12-19">mvass: transformation Word -- DALF</change>
</revisionDesc>

```

```

</teiHeader>
<text type="brief" xml:id="gg.11490" n="11490">
  <body>
    <div type="correspBlock.content">
      <pb n="p1" type="editor" facs="https://bibmedia.brugge.be/images/gezelle/GGA_5188r.jpg"/>
      <opener>
        <address>
          <addrLine>15 The Grove</addrLine>
          <addrLine>Clapham Common<note place="foot">
            <p> Clapham Common is een park gesitueerd in <name type="plaats"
              key="plaats1450" n="Clapham (Londen)">Clapham</name>. Rondom het park
              woonden voornamelijk rijke zakenlieden, die hun huizen bouwden volgens de
              laatste mode.</p>
            </note><lb/>S.W.</addrLine>
          </address>
          <dateline><subst>
            <del>a</del>
            <add>A</add>
          </subst>pril 5<hi rend="sup underline">th</hi></dateline>
          <salute>Dear <name type="persoon" key="persoon0905" n="Gezelle, Guido">Father
            Gezelle</name></salute>
          </opener>
          <p>I have just received the <subst>
            <del>
              <gap n="x" reason="illegible"/>
            </del>
            <add>e</add>
          </subst>nclosed note.<note place="foot">
            <p> Bijlage ontbreekt.</p>

```

</note> I donot know <name type="persoon" key="persoon0000" n="onbekend">the good Priest</name> myself but <name type="persoon" key="persoon3297" n="O'Lavery, Edward">Father Rector</name> told me that <name type="persoon" key="persoon0000" n="onbekend">Father Barry</name> would be able to give me the necessary information so as I was not able to go up to town I wrote to him and this is his reply</p>

<p>My little <name type="persoon" key="persoon2099" n="Weale, Helen Elizabeth Rose Mary">Helena</name> is getting on famously, she was three months old yesterday<note place="foot">

<p>Helen Weale werd geboren op 04/01/1881.</p>

</note> I am beginning to feel something like myself now, but I had a bad time of it altogether but as I was under Chloroform I d<subst>

<gap n="x" reason="illegible"/>

<add>i</add>

</subst>dnot know how things were with me but I remained<pb n="P2" type="editor" facs="https://bibmedia.brugge.be/images/gezelle/GGA_5188v.jpg"/>weak for a long time. The Doctor was very much alarmed when baby was six days old as I took a bad turn and he thought I was in for a fever which has been very fatal to a good many ladies this year. However I took another turn and here I am still.</p>

<p>I often wonder whether <name type="persoon" key="persoon0477" n="De Bo, Leonard Lodewijk">M<hi rend="sup">r</hi> de Bo</name> got his 'Shamrock' safely?<note place="foot">

<p>Het sturen van een 'Shamrock' komt later ook nog voor in een <!--REGISTER: no entry found for brief11523--><ref type="brief" target="brief:gg.11523">brief van Helena aan G. Gezelle van 23/12/1881.</ref> Daar schreef ze dat zij de opdracht heeft gegeven om de <hi rend="italic">shamrock</hi> (de klaver) vanuit Ierland te verzenden naar Leonard Lodewijk De Bo. Helena is van Ierse afkomst en <hi rend="italic">shamrock</hi> een officieus symbool van Ierland.</p>

```

</note> Give my love to <name type="persoon" key="persoon0903" n="Gezelle,
Florence">Florence</name> when you write. I wonder whether I shall be able to leave home
this year? I need a change badly, but my little <add>pet</add> keeps me a prisoner.</p>
<p><name type="persoon" key="persoon2093" n="Weale, Bernard Joseph">Bernard</name>
is at an Office in town; he has been there nearly eight months on trial but I hope
that he will be getting a salary soon. He is growing very tall. <name type="persoon"
key="persoon1608" n="Smith, Mary">Mary Smyth</name> is to enter <name
type="instelling" key="instelling0137" n="Engels Klooster">the English Convent</name>
on Easter Tuesday <name type="persoon" key="persoon3399" n="Wood, Frances">her
mother</name> will be heartbroken They both came over some weeks back and stayed 10
days with us</p>
<closer>
  <salute>Now dear father adieu</salute>
  <salute>ever yours affectionately</salute>
  <signed>
    <name type="persoon" key="persoon2087" n="Walton, Helena Amelia">Helena
    Weale</name>
  </signed>
</closer>
</div>
</body>
</text>
</TEI>

```

Briefbeschrijving

Verzender	Walton, Helena Amelia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	05/04/[1881]
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.197

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 177x113 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: A. Pirie & Sons Super Fine
Toevoegingen	op zijde 1 rechtsboven bijgeschreven onder dag en maand: [1881] (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5188

Bibliotheekrecord

<https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11490>

Inhoud

Incipit	I have just received
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	05/04/[1881], [Londen], Helena Amelia Walton (= Mevr. Weale) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Justine Huyvaert; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
